

Белкина Елена Павловна

**ОБ ИСПОЛЬЗОВАНИИ ПРОЕКТНОЙ РАБОТЫ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ
СТУДЕНТОВ МАГИСТРАТУРЫ**

Использование метода учебных проектов в обучении иностранному языку студентов магистратуры неязыковых направлений представляется актуальным, поскольку работа над ними предполагает выполнение творческих видов заданий. При этом иностранный язык используется как средство достижения профессионально-значимой коммуникативной цели. В статье представлена и описана последовательность этапов выполнения проектной работы студентами магистратуры по теме "Моя научная работа".

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2012/5/3.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2012. № 5 (16). С. 19-21. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2012/5/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 372.881.1

Педагогические науки

Использование метода учебных проектов в обучении иностранному языку студентов магистратуры неязыковых направлений представляется актуальным, поскольку работа над ними предполагает выполнение творческих видов заданий. При этом иностранный язык используется как средство достижения профессионально-значимой коммуникативной цели. В статье представлена и описана последовательность этапов выполнения проектной работы студентами магистратуры по теме «Моя научная работа».

Ключевые слова и фразы: метод учебных проектов; иностранный язык; студенты магистратуры; продукт проектной работы; этапы осуществления проекта.

Елена Павловна Белкина, к. пед. н., доцент

Кафедра иностранных языков экономических и юридических специальностей

Сыктывкарский государственный университет

lena.elebel@gmail.com

ОБ ИСПОЛЬЗОВАНИИ ПРОЕКТНОЙ РАБОТЫ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ МАГИСТРАТУРЫ[©]

Образование в современном вузе направлено на формирование у студентов готовности занять субъектную позицию по отношению к собственной профессиональной деятельности, чему в немалой степени способствует работа над учебными проектами. Метод учебных проектов становится системным компонентом современного учебно-воспитательного процесса, позволяющим построить его на принципах проблемного и деятельностного подходов, личностно-ориентированного обучения, педагогики сотрудничества.

Работа студентов вуза над проектом соответствует требованиям обучения в сотрудничестве по ряду причин. Во-первых, проектная работа в большей степени является групповой, нежели индивидуальной. При разработке проекта студент обязательно вступает в деловые отношения с остальными его участниками, от которых зависит процесс его разработки и дальнейшая судьба. Во-вторых, проект, осуществляемый группой студентов, имеет тенденции быть более смелым по замыслу, поскольку состояние персональной ответственности в группе распространяется на всех ее членов, поэтому участники не стесняются и не боятся высказывать смелые предположения. В-третьих, проектная работа направлена в будущее. При ее выполнении будущее можно изменять гораздо проще, нежели договариваться о настоящем. Проектирование будущего воспринимается студентами как относительно безопасная деятельность. Эта мысль особенно важна в условиях учебного познания, ведь при подготовке и осуществлении проектной работы участники демонстрируют лояльность, уважение, готовность договориться, подстроиться, уступить и принять чужое мнение [3].

При осуществлении учебных проектов реализуется принцип гуманизации обучения: ориентация на личность обучающегося, учет его интересов, раскрытие творческого потенциала и проявление самостоятельности [1, с. 151].

Участие в учебном проекте является формой, в которой отражаются особенности профессионального общения, характеризующегося сотрудничеством и взаимопомощью. Проектная работа развивает умение работать в коллективе, когда «каждый делится своими результатами с другими, обсуждает их точки зрения, выдвигает свои, идет на компромисс, занимает активную социальную и нравственную позицию, обучается и одновременно воспитывается как специалист и член общества. <...> Личностное взаимодействие с партнерами по общению в рамках проекта опосредует взаимодействие с познаваемым содержанием обучения, иначе говоря, активное “сближение” с предметом познания обусловлено активностью общения, обсуждения, выработки коллективного решения» [2, с. 6].

Метод учебного проекта не утрачивает своей актуальности на разных этапах обучения иностранному языку. Начиная с раннего этапа обучения, продолжая использоваться в средней школе, затем на уровне бакалавриата и далее при обучении студентов магистратуры профессиональному иностранному языку, проектная методика помогает студентам усваивать язык активно, не в роли обучаемых, а в роли обучающихся. Существует немало публикаций ученых-методистов и преподавателей-практиков, в которых детально прописаны этапы проектной работы и способы ее осуществления в средней школе и даже в дошкольных учреждениях, но незаслуженно мало внимания уделяется активным методам работы при обучении студентов магистратуры профессиональному иностранному языку.

Важно, чтобы студенты всех направлений магистратуры освоили устную разговорную тему «Моя научная работа». Профессиональная ориентированность на этапе обучения иностранному языку в магистратуре сама по себе выступает в качестве мотивирующего фактора наряду с тематической ориентацией на личность обучающегося (каждый студент должен представить свои собственные идеи и наработки, но при этом «вписаться» в научные исследования своей группы). Данная тема позволяет студентам выбрать разные формы проектной работы, реализуемые в виде разнообразных конечных продуктов, например: сборник научных статей, протокол заседания ученого совета, встреча и обмен опытом с иностранными коллегами, защита диссертации,

конкурс на лучший научный проект. В данной статье мы подробнее остановимся на проектной работе, продуктом которой станет диссертационное исследование одного или нескольких участников проекта.

Одним из главных условий организации и проведения проектной работы является готовность и желание студентов участвовать в проекте, но, как правило, инициатором такого рода деятельности выступает преподаватель. Задача преподавателя состоит в том, чтобы ненавязчиво пробудить в обучающихся желание осуществить поиск необходимого иноязычного материала. Студенты должны понимать, что для успеха коллективной работы им следует собрать актуальную для исследования информацию, обменяться своими находками с товарищами, оценить промежуточные результаты своего труда и труда всего коллектива, представить свои и общие достижения в ходе научного мероприятия, обсудить всю проделанную работу и сделать выводы об успехах и неудачах.

Сложность осуществления такого проекта состоит в том, что иностранный язык является не целью обучения, а способом достижения внеязыковых задач, но это вовсе не означает, что преподаватель не ставит языковых задач в ходе длительного (от одного месяца до двух семестров) обучения с применением продуктивных технологий. На этапе подготовки к проектной работе преподаватель проводит скрупулезную работу по отбору тематических текстовых материалов проблемного характера, содержащих информацию, которая может вызвать сомнение, удивление, возмущение, восхищение и др. эмоции. Текст необязательно должен быть эмоциогенным (вызывающим определенные эмоции у читателя), однако в его содержании должна присутствовать дилемма или проблема. При изучении темы «Моя научная работа» можно предложить студентам тексты, посвященные проблемам нарушения этики ученого (например, плагиат), сложностям работы в команде, экологическим вопросам, связанным с внедрением определенных научных разработок. После ознакомления или тщательной проработки этих текстовых материалов (в зависимости от уровня обученности студентов) преподаватель предлагает для размышления и обсуждения ряд проблемных вопросов. Приведем примеры таких вопросов для студентов магистратуры, обучающихся по направлению «Экология» (вопросы предлагаются обучающимся и обсуждаются на английском языке):

1) Учитываете ли вы экономическую целесообразность внедрения вашей технологии? Следует ли ее учитывать, если речь идет о защите окружающей среды?

2) Какие методы исследования, на ваш взгляд, недопустимы при изучении экосистемы леса или реки?

3) Следует ли исключить присутствие человека в определенных местах, если в результате человеческой деятельности страдает экосистема?

4) Какие из обсуждаемых проблем вы затронете в своей научной работе? Сформулируйте эти проблемы в виде исследовательских задач.

5) Какие из вопросов, затронутых в данной работе, можно развить и доработать до уровня научного доклада?

Студенты самостоятельно обдумывают предложенные вопросы и готовят ответы на них в качестве домашнего задания. На занятии начинается этап подготовки обучающихся к проектной работе. Преподаватель обращает внимание на самые интересные предложения и выбирает одного или двух студентов, выдвинувших наибольшее количество идей. Данные участники проектной работы могут быть назначены (в случае их согласия) соискателями ученой степени доктора наук (PhD), двое других членов коллектива станут рецензентами, еще двое – референтами, одному или двум участникам предстоит выступить в роли научных руководителей, остальные члены группы станут членами диссертационного совета. От диссертантов ожидается проведение мини-исследования реферативного характера с регулярными отчетами о ходе его выполнения. Остальные научные работники занимаются углубленным исследованием выбранной темы (важно, чтобы исследуемые вопросы соотносились с реальной научной работой студентов магистратуры).

После распределения ролей начинается этап сбора материала. Еще раз подчеркнем важность и целесообразность того, чтобы студенты работали с теми источниками, которые пригодятся им в настоящей научной работе, которую они выполняют. Обучающимся необходимо понять, что все они без исключения, вне зависимости от выполняемой в проекте роли, должны прочитать тематические научные статьи на иностранном языке в объеме не менее 20 000 печатных знаков, сделать их реферативный обзор, представить его на занятии в виде краткой промежуточной презентации. На этапе самостоятельного сбора информации, ее переработки и промежуточного контроля студенты на занятиях осваивают программный лексико-грамматический материал, но при этом не менее 10 минут каждого занятия посвящается обсуждению текущей проектной деятельности. На этом этапе возможна смена ролей: диссертанты могут выразить желание стать членами совета и наоборот. Данный этап работы является наиболее длительным (не менее трех недель).

Далее участники проектной работы переходят к этапу непосредственного осуществления проекта: соискатели готовятся к предзащите, рецензенты готовят свои отзывы, председатель и секретарь готовятся к проведению заседания кафедры. Предзащиту можно рассматривать как своего рода подготовку к этапу презентации – защите диссертационных работ.

Этап презентации желательно проводить с приглашением сторонних наблюдателей – настоящих научных руководителей, преподавателей специальных дисциплин, декана факультета, студентов магистратуры из других групп. Студентам приятно, когда плоды их долговременной и сложной работы объективно оцениваются не только собственным преподавателем, но и теми людьми, для которых такого рода работа представляется неожиданной, оригинальной и продуктивной формой учебной деятельности.

Результатом выполненной проектной работы станет проведение заседания совета по защите диссертации на соискание ученой степени доктора наук (PhD), которое можно рассматривать как своего рода мини-конференцию. Желательно, чтобы проектный продукт имел публичное звучание. В связи с этим можно пригласить на презентацию корреспондентов университетской газеты, если это невозможно, участники проекта

могут самостоятельно создать фото- и видеосвидетельства заседания, запротолировать ход проведения мероприятия, диссертантам следует оформить свои авторефераты.

Презентация продукта проектной работы не является завершающим ее этапом. Проект следует завершить этапом рефлексии. Студентам и преподавателю необходимо задуматься о том, что действительно удалось, над чем предстоит поработать, какие новые знания и навыки приобрели студенты в ходе проекта, что им понравилось и что не понравилось. Формы осуществления этого этапа могут быть разными: преподаватель готовит опрос-анкету, которую студенты заполняют анонимно; в кабинете устанавливают ящик, куда студенты опускают анонимные послания преподавателю; если студенты не стесняются выражать свое мнение, обсуждение результатов можно провести в виде устной беседы.

Лучших участников проектной работы необходимо поощрять не только хорошими оценками. Сами студенты или сторонние наблюдатели могут выбрать одного или двух наиболее творчески настроенных и продуктивных членов группы, которым можно вручить подарок от преподавателя – словарь или книгу на иностранном языке.

Итак, как показывает опыт, внедрение метода учебных проектов способствует осознанию студентами магистратуры неязыковых направлений важности изучения иностранного языка, его роли в их профессиональном и личностном развитии.

Список литературы

1. Колесникова И. Л., Долгина О. А. Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков. СПб.: Русско-балт. информ. центр «БЛИЦ», 2011. 224 с.
2. Серова Т. С., Горева Т. А. Формирование умений коммуникативно-речевого взаимодействия при обучении иноязычному деловому общению. Пермь, 2005. 167 с.
3. **Современные образовательные технологии:** учеб. пособие / под ред. Н. В. Бордовской. Изд-е 2-е. М.: КноРус, 2011. 432 с.

ON PROJECT WORK USE FOR FOREIGN LANGUAGE TEACHING OF MA COURSE STUDENTS

Elena Pavlovna Belkina, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Department of Foreign Languages for Economic and Juridical Specialities
Syktvykar State University
lena.elebel@gmail.com

The author tells that educational projects use in teaching foreign language to the MA course students of non-linguistic specialties is topical, because work with such projects involves creative tasks implementation, mentions that at the same time foreign language is used as the means for professionally-significant communicative purpose achievement, presents and describes the stages sequence of project work implementation by MA course students on the topic "My Scientific Work".

Key words and phrases: method of educational projects; foreign language; MA course students; product of project work; stages of project implementation.

УДК 81'255.4

Филологические науки

В статье рассматриваются словосочетания как способ расширения лексического состава в якутском экономическом терминологическом образовании. В основном приведены кальки-словосочетания, семантически целостные и воспроизводимые образования, выражающие специальные понятия, такие как сложные термины, составные термины и термины-словосочетания, состоящие из трех и более компонентов.

Ключевые слова и фразы: структурное калькирование; эквивалент; терминологическое словосочетание; экономическая терминологическая лексика; сложные термины; составные термины.

Юлия Михайловна Борисова

Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера
Сибирское отделение Российской академии наук
julaai@mail.ru

СЛОВСОЧЕТАНИЯ В КАЧЕСТВЕ ПЕРЕВОДА ЯКУТСКОЙ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ[©]

Одной из отличительных особенностей начального этапа экономической терминологической работы якутского языка являлось наличие слов-терминов, состоящих из словосочетаний. Калькирование в терминотворчестве